

Porównanie tłumaczeń Rut 3:18

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A ona na to: Siedź (spokojnie), moja córko, aż się dowiesz, jak rozstrzygnie się ta sprawa, gdyż człowiek ten nie spocznie, lecz zakończy tę sprawę (jeszcze) dzisiaj.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Noemi odetchnęła: Możesz być już spokojna. Wkrótce wszystkiego się dowiesz. Boaz nie spocznie. Zakończy tę sprawę jeszcze dziś.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy Noemi powiedziała: Bądź spokojna, moja córko, aż się dowiesz, jak potoczą się rzeczy, gdyż ten człowiek nie spocznie, dopóki nie zakończy dzisiaj tej sprawy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekła Noemi: Potrójże, córko moja, aż się dowiesz, jako padnie ta rzecz; boć nie zaniecha ten mąż, aż tę rzecz dziś skończy.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekła Noemi: Poczekaj, córko, aż ujrzemy, co za koniec rzecz będzie miała, boć nie przestanie człowiek, aż spełni, co mówił.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Bądź spokojna, moja córko - powiedziała Noemi - aż dowiesz się, jak potoczą się rzeczy, gdyż nie spocznie ten człowiek, dopóki nie zakończy dzisiaj tej sprawy.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A ona rzekła: Bądź spokojna, córko moja, a wnet się dowiesz, jak się ta sprawa potoczy, gdyż mąż ten nie zaniecha tej sprawy, dopóki jej nie doprowadzi do końca, i to dziś jeszcze.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ona zaś powiedziała: Usiądź, moja córko, a wnet się dowiesz, jak się potoczy sprawa, bo ten człowiek nie spocznie, dopóki nie doprowadzi jej dzisiaj do końca.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy Noemi powiedziała: „Bądź spokojna, moja córko, aż dowiesz się, co będzie dalej, gdyż ten człowiek nie spocznie dzisiaj, dopóki nie załatwi tej sprawy”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wtedy rzekła [Noemi]: - Zaczekaj spokojnie, moja córko, dopóki się wszystko nie wyjaśni. Nie spocznie bowiem ów mąż, lecz jeszcze dziś doprowadzi do końca tę sprawę.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Вона ж сказала: Сиди, дочко, доки ти не довідаєшся як рішиться слово. Бо чоловік не промовчить, аж доки не закінчить сьогодні справу.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wtedy rzekła: Zachowuj się spokojnie, moja córko, dopóki nie będziesz wiedzieć jak się ta sprawa rozwinie. Bowiem ten mąż nie spocznie, dopóki nie zakończy tej sprawy jeszcze dzisiaj.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Na to ona rzekła: ”Siedź spokojnie, moja córko, aż się dowiesz, jaki obrót przybierze sprawa, gdyż mąż ten nie spocznie, dopóki dzisiaj nie doprowadzi tej sprawy do końca”.

